ПРЕВОД СПОРЕД СЛУЧАЯ

С проф. Борис Парашкевов ме свързва едно сравнително късно появило се, но засилващо се приятелство и професионално сътрудничество, което обогатява сегашната част от живота ми. Имал съм възможност да изкажа уважението си към научните му приноси в лингвистиката и оценката си за тях другаде (Стаменов 2018), затова за юбилейния сборник по повод на неговата осемдесетгодишнина реших да предложа, наред с най-сърдечните си благопожелания към юбиляря, това кратко есе в областта на превода, област, в която Борис Парашкевов се труди и изявява също така неуморно и с чувство за отговорност.

През далечната 1979 година авторитетното лондонско издателство „Питър Оуен” пусна на пазара добре оформено спретнато томче с твърди корици, от чиято обложка ни гледат близките за българина образи на родопски момичета, заснети от Иво Хаджимишев. Това са прочутите „Диви разкази” на Николай Хайтов, само че на английски език. За ония времена това си беше събитие. Тогава, като изключим затворените в България и в българските посолства по света издания на „Софияпрес” и сп. „Obzor”, българска литература на английски език се появяваше рядко по света. Автор на този превод е Майкъл Холман, изявен английски славист и българист, университетски преподавател, впоследствие професор. Излишно е да се обяснява какви са мъчнотиите при пресъздаването на Хайтовите разкази по начин, който да достигне до културно отдалечената англоезична читателска публика. В пространния предговор към английското издание М. Холман (Holman 1979) зачеква тази тема, споделя трудностите и разкрива някои от своите стратегии за преодоляването им. Този предговор, както и поместеният в края на книгата глосар на непознати думи и понятия, повечето турцизми, които са запазени в английската версия, също принадлежат към средствата, с които преводачът се стреми да улесни читателското възприемане на текста. Това е част от сложната и невинаги осъзната от автора на превода игра между одомашняване и остранностяване (domestication/ foreignization) или търсенето на баланс между тези две крайности при превода на един художествен текст.

Историята на пресъздаването на „Диви разкази” на английски език самият преводач описва в една неотдавнашна своя статия (Holman 2018). Неговият превод, и по-специално разказът „Мъжки времена”, е предмет на анализ, като съпоставката включва и филмовия вариант на тази история – превод на съвсем друг семиотичен код, в Stamenov & Rashidi (2009). Подходът на автора на английския превод на „Диви разкази” съм се опитал да охарактеризирам в Стаменов (2013) въз основа на сравнение на различните преводи на едни и същи текстове от Йордан Йовков, направени от двамата английски преводачи Джон Бърнип и Майкъл Холман. За разлика от Дж. Бърнип, който се стреми да остане максимално близко до формата на оригинала, Холмановите преводи са силно ориентирани към читателя и целят да улеснят възприемането на културно отдалечения оригинал, като същевременно предадат колкото се може повече от прагматичния ефект и стила на превеждания текст. С други думи казано, М. Холман си позволява повече волности, които обаче са нарочни и премислени.

В творчеството на немалко автори се срещат щастливи попадения, отделни фрази с афористичен характер, които се запомнят и подемат от широката публика. Такива „крилати фрази” се превръщат в част от фразеологията на езика, като авторството им често дори се забравя. Такива фрази има и в творчеството на Н. Хайтов. Сигурен съм, че повечето от читателите веднага ще си спомнят поне едното от изреченията на Хайтов, за които ще стане дума малко по-нататък.

Тук следва да направим един скок във времето от появата на „Диви разкази” в оригинал и в превод на английски език до наши дни. При последното поредно посещение на Майкъл Холман в България към него се обръщат наследниците на Н. Хайтов с молба да им предостави два цитата от своя английски превод, които да бъдат поставени наред с оригиналния им български вариант на публично място, изписани на стената на сграда, така че да могат да ги видят всички, които минават покрай тях. Тази придобила напоследък нова популярност форма на напомняне за литературни текстове в случая ще бъде част от отбелязването на стогодишнината от рождението на писателя през 2019 г. На пръв поглед задачата е лесна. Трябва само да се отвори публикуваният текст и оттам да се извадят търсените цитати. Оказва се обаче, че това не е така. М. Холман преглежда текстовете и веднага осъзнава, че публикуваният вече английски вариант няма да може да свърши добра работа за новата ситуация, че въпросните изречения трябва да се прередактират или дори да се преведат наново. И това искане не е породено толкова от желанието да се направи нов, по-успешен преводен вариант (все пак всеки художествен превод е само едно приближаване към оригинала, нещо, което оправдава нуждата от нови опити). На първо място, нуждата от прередактиране в случая се определя от изваждането на изречението от неговия първоначален контекст и поставянето му в нов: от част, вплетена в свързания разказ на Хайтов в сказов повествователен стил, то се превръща в сентенция, в самостоятелен афоризъм, в представител на този друг, най-лаконичен жанр.

Време е да се обърнем към конкретния езиков материал и да видим какво става там.

Първият афоризъм е извлечен от разказа „Мъжки времена” и се появява на два пъти, втория път като поантата, завършващите думи на разказа. Тази фраза действително е разпознаваема за повечето българи, дори и те да не знаят кой е нейният автор и откъде идва тя. Ето оригиналния български текст, така както се явява в разказа на Хайтов.

*... Идеше ми да се върна, да си му дам сестрата, ала тия работи не стават тъй:* ***едно е да ти се иска, друго е да можеш, а пък е трето и четвърто да го направиш****.*

Хайтов (1967): 14.

И в края на разказа:

*... Ама нали ти казах:* ***едно е да ти се иска, друго е да можеш, а пък е трето и четвърто да го направиш****.*

Хайтов (1967): 15.

В публикувания английски превод виждаме следното (цитираме втората поява на крилатата фраза):

*… But as I said once before,* ***what you want to do and what you can do is two different things – not the same at all, they aren’t*** *…*

Haitov (1979): 30.

А ето и редактираната, а защо не и наново преведената, английска версия на самостоятелния афоризъм, предложена от М. Холман:

***Wanting is one thing, being able to do it is another, but three and four is getting it done.***

Втората крилата фраза е взета от разказа „Ибрям-Али”, където се явява в пряка реч, в диалог, отново в края на разказа:

*– Има ли, даскале,* ***съдба*** *в живота на човека или няма?*

*– Колко пъти ще ти повтарям:* ***и-ма! Само че тая съдба не е вън от човека, а***

***вътре си в него.*** *Ето го твоя Али, ако не беше се халосал за песен – нямаше никой нито да го знае, нито да го трепе… Силен, страшен – ала песента му, кай, надви.*

Хайтов (1967): 102.

В публикувания английски превод:

*‘Teacher,’ I says to him, ‘is there such a thing as fate in a man’s life?’*

*‘How many times must I tell you?* ***Of course there is!’ he says. ‘Only, fate isn’t something outside a man, it’s inside him.*** *Take your Ali. If he hadn’t started fooling around with his song no one would have recognized him or laid a finger on him… He was tough and he was terrible, but that song was stronger still…’*

Haitov (1979): 124.

И редактирания афористичен вариант:

***There is fate! Only fate is not outside man but within him.***

А сега да видим какви са промените, извършени в хода на адаптирането на сегментите от свързания текст с оглед на новата им функция и новия контекст на публикуването им. Една част от тези промени са съвсем очевидни и неизбежни. При изваждането на избрания сегмент от свързания текст на разказа този сегмент се оформя графично и пунктуационно като отделно изречение, започващо с главна буква и завършващо с точка. Изразът се освобождава от въвеждащи и вплетени авторски думи/ думи на разказвача, в случай че това е диалог (например *he says* [„каза той”] отпада от втория афоризъм). Това, разбира се, еднакво се отнася както за преводния текст, така и за оригинала при процеса на изолиране на сентенцията. Първата от двете сентенции намираме в напълно готов вид в българския оригинал. Втората фраза обаче претърпява някои малки трансформации и на български език, за да достигне следния вид за своя нов живот като самостоятелен афоризъм: „Има съдба! Само че тая съдба не е вън от човека, а вътре си в него”. По същия начин в афористичните варианти и в двата езика отпадат встъпителните думи на първия израз ... *Ама нали ти казах:* /… *But as I said once before.*

По интересни са другите промени, които английският преводач решава да направи. Първият израз вече звучи съвсем различно в афористичния си вариант. Той става по-кратък (деветнайсет думи срещу двайсет и една в свързания текст), въпреки добавянето на липсващите в разказвателния вариант на публикувания превод *трето и четвърто* от оригинала, възстановени на английски при афоризма като *three and four*. Малко бъбривият и многословен разговорен вариант в свързания английски текст, вероятно компенсаторен похват за пресъздаване на някои от характеристиките на сказовия повествователeн стил на оригинала, отстъпва място на много по-стегнатия и по-ударен изказ на афористичната версия. Това важи малко или много и за втория афоризъм. При първия афоризъм изчезва тройното повторение на мисълта, което присъства в разказвателния вариант: *two different things – not the same at all, they aren’t* [в обратен превод „*…* две различни неща, съвсем не същото, не са”]. Афористичният вариант получава и по-подредена и организирана синтактична структура: изброяваните и съпоставяни неща са назовани от еднотипни синтактични конструкции, организирани около „инговата“ глаголна форма (*wanting*, *being*, *getting*).

Елиминирана при първия афоризъм е и леко субстандартната употреба на глагола копула в единствено число, свързващ именни фрази формално или смислово в множествено число (*… is two different things…*). Такава промяна в посока на коректната и стилистично немаркирана форма се забелязва в афористичните версии и на двата израза. Отстранени са разговорните контрахирани форми *aren’t*, *isn’t* и *it’s*, като втората е заменена с пълната форма *is not*. Тенденциите към нормализация и стандартизация на езика и към стилистично опростяване се посочват като едни от универсалиите на превода изобщо, виж например Laviosa-Braithwaite (1998: 288-290), но тук се наблюдава един диференциран подход и чувствителност към стилистичните и жанрови особености на текста. Диалектните и субстандартни форми съвсем не се избягват в превода на разказите, където те са важна езикова характеристика на героите и на разказвача, но те стават излишни и неуместни в един афоризъм.

При втория афоризъм е отстранено и модално и дискурсивно-прагматично натовареното *of course* [„разбира се”], което всъщност превежда *колко пъти ще ти повтарям* от оригинала и част, от чиято функция е да взаимодейства с другия участник в диалога. Друга промяна при редактирането на втория афоризъм е по-подчертаното противопоставяне на външните и вътрешносубективните фактори, определящи съдбата на човека, чрез съюза *but* [„но”], който липсва в разказвателния вариант. Подобно подчертаване на контраста, този път между искане, можене и правене, виждаме и при първия афоризъм, отново с въвеждането на противопоставителното *but*, което липсва в първоначалната преводна версия.

Разгледаните разлики между двата преводни варианта на откъси от един и същ текст само още веднъж потвърждават нуждата от съобразяване с жанровата специфика и с контекста и начина на публикуване. И така: едно е изразът да е вплетен в свързания разказ, друго е той да стои сам като сентенция, а пък трето и четвърто – как да превеждаш и да редактираш според случая.

**Източници**

**Хайтов**, Николай (1967): Диви разкази. Пловдив: Христо Г. Данов.

**Haitov**, Nikolai (1979): Wild Tales. Translated from the Bulgarian by Michael Holman. London: Peter Owen.

TAILOR-MADE TRANSLATION

(Summary)

This is a case study of the adaptation of short excerpts from an existing translation of Bulgarian fiction into English to be published as independently standing maxims. The need to take into account the context of publication and genre specifics is emphasized and the nature of the necessary adaptation is discussed on the basis of the concrete language material.